

# MUSASHI

Por Alberto Matsumoto



スペイン語情報誌「MUSASHI」第58号 2008年5月~8月

## Algunos temas de esta edición (detalles ver pág. 2):

Mejorar el servicio en los restaurantes latinos es posible y necesario .....	6
¿Por qué aumentan tanto los chinos en Japón? .....	9
Niños abandonados o maltratados, ¿adónde van? .....	11
Los inmigrantes vietnamitas de Japón: Una comunidad con 30 años .....	18
Medalla Olímpica y el rol de las escuelas y empresas en Japón .....	19



### Jubilación básica, con 40 años de aporte son 67.000 yenes por mes

- Pueden cobrarlo en el día de mañana en su país.
- De cualquier manera, si no aportan no tienen ninguna paga a futuro.
- Lo mejor es no depender de los hijos, pues eso puede provocar tensión y aislamiento.

Los que trabajan como asalariado deben aportar el 7.675% de sus ingresos a la jubilación (*kosei nenkin*) y el 4.1% (4.71% si es mayor de 40 años) al seguro de salud (*kenko hoken*) del sistema de seguro social (*shakai hoken*). El empleador también aporta la misma proporción por lo que el día que se jubilan, el trabajador jubilado cobraría aproximadamente el 50% de valor promedio del salario como activo.

Pero en el caso de las amas de casa, trabajadores eventuales y muchos de los extranjeros que por desconocimiento o rechazo no aportan al seguro social, deben pagar por sí mismo al seguro nacional de jubilación (*kokumin nenkin*) que se tramita en la municipalidad. Son 14.410 yenes por mes, al menos por el momento, y con 40 años de aporte como activo podrán cobrar casi 800.000 yenes al año, unos 67.000 yenes por mes (al cambio en dólares serían unos US\$ 650). Si el aporte es de 25 años, el requisito básico para cobrar la jubilación, sería de unos 600.000 yenes anual, unos 50.000 por mes, casi 500 dólares.

**Muchos se preguntan si es posible vivir con esta suma en Japón; y la respuesta es NO, aunque no**

son pocas las parejas de jubilados japoneses que, de hecho, viven con unos 120.000 a 150.000 yenes mensual. Según datos de la OCDE la tasa de pobreza de los mayores de 65 años de edad de Japón es del 21.1%, cuando el promedio de los países miembros es del 13.3%. En Estados Unidos es del 24.6%, en Australia del 23.6% y en México del 28.4%. Si bien es cierto que los retirados poseen una importante porción de los ahorros particulares que suman 3 veces el valor del PBI anual que es 4.7 billones de dólares (4.5 veces el PBI de Brasil y 45 veces la de Perú), también es cierto que muchas familias de jubilados viven con lo justo, pues el 20% de los ancianos que viven solos destinan apenas 270 yenes por comida y para cubrir otros gastos deben utilizar sus ahorros.

**Sin embargo, ¿cuántos jubilados cobran el equivalente a más de 500 dólares en algunos de los países donde son oriundos los migrantes latinos en Japón?**

Si el "**dekasegui**" latino aportase al seguro social - *shakai hoken* - cobraría también la parte proporcional a sus ingresos y el valor de la jubilación mensual sería mucho más alto que el básico.

En una palabra, los latinos que trabajan en Japón, si aportan, tendrían la opción de cobrar y vivir el día de mañana en su país donde el costo de vida es mucho menor que Japón. Algunos se preguntarán si dentro de 10, 15 ó 20 años esa situación puede continuar. Es muy posible que Perú como el Brasil aumenten sus ingresos promedio individual, que el costo de vida sea mayor que ahora, etc, pero es muy difícil pensar que

el ingreso promedio llegue a los 37.000 dólares anual que tiene Japón (desde luego que existe la posibilidad de que este valor promedio baje, pero nadie puede decir a cuánto). Hoy, al año 2008, Brasil tiene casi U\$S 6.000 y el Perú casi U\$S 4.000. No es fácil estimar ni adivinar lo que puede ocurrir dentro de 10 ó 15 años, pero a los latinos de Japón les queda esa opción de retornar a su propio país donde tal vez puedan vivir un poco mejor que un jubilado japonés con lo justo.

Para eso y más allá de esta expectativa es necesario que aporten a la jubilación japonesa. Además de ser una obligación es necesario que asuman que si no son capaces de asumir los costos como jubilado el día de mañana pueden provocar gastos a sus hijos y a sus familias y eso podría provocar situaciones de tensión o aislamiento familiar que ya se observa en algunos casos. Los padres creen que tienen el "derecho" de que merecen la comprensión y la ayuda económica de sus hijos por todo el esfuerzo que han hecho hasta ahora, en su país y en el Japón, pero los hijos,

algunos un tanto resentidos por haberlos traído a Japón o porque aquí se están dando cuenta que no pueden mejorar sustancialmente sus ingresos como para mantener "dos familias", comienzan a tomar distancia de sus padres. Las "expectativas" de los padres difiere de las de los hijos y eso trae una situación de paulatino alejamiento.

No hay que olvidar que se requiere 25 años de aporte para cobrar la jubilación, pero si tienen la residencia permanente (visado) gozan de los mismos derechos que los japoneses y pueden cobrar de la misma manera que los nacionales de este país aunque no tengan esos años exigidos.

**Nota anexa: ¿Es cierto que el gobierno está evaluando asumir el costo total de la jubilación nacional básica?**

No solamente el gobierno sino también varios institutos de investigación privada están evaluando esta alternativa de que todos los ciudadanos puedan gozar de una jubilación básica nacional, de 800.000 yenes al año aproximadamente, sin que aporten sino con recursos fiscales

del IVA o algún impuesto específico. El IVA podría aumentar del 5% actual al 8% o 12%, según cómo lo implementen.

De por sí ya el gobierno está asumiendo el tercera parte de los pagos de la jubilación básica y a partir del 2009 prevee asumir la mitad de estos costos. En caso de que asuma el 100% de estos costos con las arcas del Estado implicaría un incremento importante del impuesto al consumo y esa es la razón de que aun no hay una respuesta por los impactos que pueden provocar en la economía nacional.

En caso de ser aprobado esta propuesta los asalariados tendrían una disminución de la alícuota del seguro social (*shakai hoken*) en la parte de aporte jubilatorio (*kosei nenkin*) y aportarían solo la parte proporcional a los ingresos. Y los autónomos, a fin de garantizar una mejor jubilación a futuro es muy posible que tengan otros mecanismos de aporte opcional para seguir aportando a un fondo de capitalización, muy parecidas a las AFJP (Administradoras de Fondo de Jubilaciones y Pensiones) que hay en Chile y otros países de América Latina.

## INDICE - 目次 MUSASHI N° 58

Jubilación básica, con 40 años de aporte son 67.000 yenes por mes  
国民献金40年かけて、月6万7千円受給 .....1

La jubilación que salva a la viuda dependiente y sus hijos .  
年金によって寡婦とその子の生活を助ける .....3

Madre solas con hijos es duro vivir en Japón  
母子家庭の厳しい現実 .....4

Ayuda pública para subsistencia "seikatsu hogo"  
生活保護のしくみ .....4

Mejorar el servicio en los restaurantes latinos es posible y necesario  
南米系レストランのサービス向上は可能と必要 .....6

Barrio Chino de YOKOHAMA 横浜中華街 .....7

¿Por qué aumentan tanto los chinos en Japón?  
なぜ中国人はそんなに増加しているのか .....9

Población extranjera en Japón es de 2.152.973, el 1.69% del total (Dic.  
2007). 在日登録外国人は215万人、人口の1.69% .....10

Japoneses preocupados por la baja de ingresos  
所得の低下を懸念する日本人増える .....10

Niños abandonados o maltratados, ¿adónde van?  
虐待された子供たちへの支援制度 .....11

Japón: No habrá aumento salarial.  
Urge corregir desfasajes del mercado laboral .....12  
今後も賃金は上がらない。労働市場の歪み是正が不可欠

Los costos anexos de una educación en una escuela privada .....13  
私立学校の課外支出負担とは

Latinos en EE.UU: Clase media prioriza más el inglés y la participación  
política .....14  
米国のヒスパニック：中流家庭は英語と政治参加を推進

"El orgullo y la identidad de los inmigrantes"  
「移民の誇りとアイデンティティとは」 .....16

Los inmigrantes vietnamitas de Japón: Una comunidad con 30 años .  
在日ベトナム人コミュニティ：30年の歩み .....18

Medalla Olímpica y el rol de las escuelas y empresas en Japón .....19  
五輪メダルと学校（大学）や企業の役割とは

Las deudas también se heredan .債務も相続するのである .....20  
- Falleció mi marido y supe que nos ha dejado una deuda de 3 millones.  
¿Tenemos que pagarla?

DISCOVER NIKKEI - 「アルベルト松本のコラム」

日本語

<http://www.discovernikkei.org/forum/ja/taxonomy/term/98>

Español

<http://www.discovernikkei.org/forum/es/taxonomy/term/99>

MUSASHI N° 58 -Mayo - Agosto de 2008

Copyright by J.Alberto Matsumoto-IDEA NETWORK

E-mail:[jam@ideamatsu.com](mailto:jam@ideamatsu.com) Tel&Fax: (81) 045-544-0192

<http://www.ideamatsu.com/>

### La jubilación que salva a la viuda dependiente y sus hijos

- La jubilación cubre también a la viuda con hijos o cuando uno queda discapacitado.

- Si el marido estaba en el "shakai hoken", la viuda cobra una parte aunque no tenga hijos.

- El "shakai hoken" es el mejor "seguro de vida" para la familia.

Tanto la jubilación nacional para los autónomos -*kokumin nenkin*- como la jubilación del seguro social para los asalariados -*kosei nenkin*- ofrecen coberturas importantes para la viuda con hijos en caso de que el titular, la cabeza de familia, fallece por algún imprevisto, lesión o enfermedad.

A modo de ejemplo, tomaremos el caso de una viuda con 40 años de edad, dos hijos, uno de 12 años y otro de 10 años, y 18 años de aporte del marido.

- Si el fallecido era autónomo y estaba en el "*kokumin nenkin*":

La pensión por deudo "*izoku kiso nenkin*" se paga a la viuda con hijos menores de 18 años o a los hijos. El valor, al año 2008, es de 792.100 yenes anual + 227.900 yenes por cada hijo hasta el segundo, y por el tercero y subsiguientes la suma de 75.900 yenes, lo que implicaría 1.247.900 yenes al año. Cuando el mayor cumpla los 18 años el valor se reduce a 1.020.000 yenes. Cuando el menor cumpla los 18 años, la viuda ya no podrá cobrar más esta pensión por deudo.

Si la viuda no tiene hijos, no cobrará ninguna pensión, asignación ni jubilación.

- Si el fallecido era asalariado y estaba en el "*kosei nenkin*" del *shakai hoken*:

La condición de ser beneficiaria es ser viuda, sin importar si tiene hijos, mayor de 30 años de edad; y el valor que puede cobrar es lo señalado arriba más el 75% de la jubilación proporcional a los ingresos del marido, calculado por los años de aporte y el salario promedio general. Aunque el marido haya fallecido antes de cumplir los 25 años de aporte se da por pagado los 300 meses de aporte.

Si la beneficiaria (viuda) tiene menos de 30 años de edad al momento de fallecer su marido podrá cobrar esta pensión sólo por 5 años, como una ayuda asistencial para facilitar su continuidad dentro del ámbito familiar y social-laboral.

Y si la beneficiaria es mayor de 40 años de edad, con hijos mayor de 18 años o sin hijos, no cobrará la jubilación básica pero sí la jubilación por deudo, el "*izoku kosei nenkin*", y un complemento por viudez llamado "*chukorei kafu kasan*", cuyo valor anual es de 594.200 yenes, hasta cumplir los 65 años de edad.

Con el ejemplo en cuestión, viuda de 40 años, dos hijos menores, la jubilación por deudo "*izoku kiso nenkin*" sería de 1.247.900 yenes más 428.000 yenes por la parte proporcional a los ingresos del marido fallecido "*izoku kosei nenkin*", lo que totaliza 1.675.900 yenes por año, una suma casi 140.000 yenes por mes. Si los hijos cumplen los 18 años de edad, la viuda seguiría cobrando de los 48 años hasta los 65 años, durante 17 años, la suma de 428.000 yenes por

"*izoku kosei nenkin*" y el complemento por viudez "*chukorei kafu kasan*" por 594.200 yenes, totalizando 1.022.200 yenes al año.

Cuando la viuda cumpla los 65 años de edad podrá cobrar la jubilación básica, aunque deja de cobrar las demás asignaciones. A este efecto, es importante que durante su vida activa siga aportando a la seguridad social. Si después de quedar viuda se vuelve a casar, obviamente deja de cobrar las asignaciones señaladas párrafos arriba.

Aquí se demuestra nuevamente la importancia de que la cabeza de familia, en carácter de asalariado, esté debidamente en el seguro social - *shakai hoken* -, pues es la mejor forma de garantizar una protección a su pareja e hijos en caso de muerte. A diferencia de un seguro de vida particular, el seguro público ofrece una cobertura casi vitalicia.

kokumin nenkin: 国民年金

izoku kiso nenkin: 遺族基礎年金

kosei nenkin: 厚生年金

shakai hoken: 社会保険

marido: 夫 (ototo) esposa: 妻 (tsuma)

hijos: 子 (ko)

izoku kosei nenkin: 遺族厚生年金

chukorei kafu kasan: 中高齡寡婦加算



Aunque fallezca el padre, con los pagos que reciba la madre, podrá terminar sus estudios de la secundaria.

## **Madres solas con hijos es duro vivir en Japón**

**- Hay casi 750.000 madres solas con hijos y por divorcio están aumentando.**

**- Generalmente tienen pocos ahorros y eso dificulta iniciar su vida sola.**

**- En estas familias la pobreza supera el 50% y el trabajo que tienen es precario.**



A pesar de que hoy existen diversas ayudas públicas como asignaciones por crianza, ayudas escolares, prioridad para alquilar viviendas económicas municipales, etc., para que una madre soltera o

divorciada viva sola con sus hijos es muy duro en lo económico y en lo social. Según datos del 2005, del Ministerio de Asuntos Internos y de Comunicaciones, en todo el territorio hay 749.048 mujeres solas con hijos menores, donde incluyen las madres solteras, divorciadas y viudas. Desde el año 2000 se ha producido un incremento del 19.7%, provocado más que nada por los divorcios de matrimonios jóvenes. La población total de estas unidades de mujeres con hijos abarca casi 2 millones en una situación económica bastante endeble y precaria, pues al momento de quedar en esa situación, casi la mitad tiene apenas unos 500.000 yenes de ahorro disponible, una suma escasa para reiniciar una nueva vida con sus hijos. Solo el 15.8% ha contestado que tiene un poco más de 2 millones.

Aun cobrando la jubilación por deudo, ayuda por subsistencia o asignación por alimentos remitido por el ex-marido, el ingreso promedio anual de estas unidades es de 2.130.000 yenes, donde el 30% tiene menos de 1.000.000 de yenes, una situación casi calamitosa. Se pudo saber por un trabajo de investigación del Ministerio de Trabajo y Salud que las que trabajan a tiempo completo estarían cobrando un promedio de 1.710.000 yenes y las de a tiempo parcial unos 1.110.000 yenes. A pesar de que buscan empleos más remunerados son muy pocas las que logran este objetivo. La precariedad laboral se da también en que el 43.7% no está en el seguro de desempleo y cerca del 20% no aporta a la jubilación del seguro social.

Si bien el índice de pobreza relativo en Japón es del 15%, en las unidades familiares de padre o madre con hijos es del 57.3%, una de las más altas del mundo. En EE.UU es del 48.9%, México 35%, Reino Unido 40.7%, Alemania 31.4%, Suecia 3.6%, Francia 7.3%, etc.

Para mejorar los ingresos hay muchas mujeres en este estado que trabajan muchas horas, en dos a tres empleos, lo que provoca también problemas de salud y en última instancia tienen que recurrir a las ayudas públicas de subsistencia (*seikatsu hogo*), donde más de 100.000 unidades reciben algún tipo de ayuda del municipio, sea para aliviar los costos del alquiler, reducciones o exenciones tributarias, etc. Es por eso que el 13.2% de los niños escolarizados están recibiendo también las ayudas escolares para costear gastos extras de la educación, como la comida del mediodía, compra de uniformes, etc.

La mayoría de estas madres están cobrando la asignación por crianza llamado "*jido teate*" que es una ayuda hasta que los hijos cumplan los 12 años de edad. Desde abril de 2007, la paga por los niños menores de 3 años es de 10.000 yenes por mes. De los 4 años en adelante es de 5.000 yenes, aunque del tercer hijo es de 10.000 yenes. Se paga en los meses de febrero, junio y octubre, 3 veces al año. Se recuerda que hay municipios que tienen ayudas complementarias, pero eso depende de los recursos fiscales disponibles de cada gobierno municipal.

## **Ayuda pública para subsistencia "seikatsu hogo"**

**- Son ayudas para la subsistencia y es para que superen esa situación.**

**- Hay un aumento de familias extranjeras que están necesitando estas ayudas.**

**- Deben hacer una declaración jurada y demostrar esa necesidad apremiante.**

Según los datos del Ministerio de Trabajo, Salud y Bienestar Social, se percibe un incremento de familias extranjeras que están recibiendo la ayuda pública de subsistencia, llamado "*seikatsu hogo*". Datos del 2006 indican que son 1.080.000 familias o unidades las que son beneficiarios de este subsidio, de los cuales cerca de 30.000 son de nacionalidad extranjera. Los coreanos ocupan casi el 60% con 22.356, los chinos 2.847 y las filipinas 2.399, colectivo que muestra un incremento muy importante en los últimos años por problemas de violencia doméstica, divorcio, abandono del marido japonés, etc.

En el caso de los extranjeros hay que tener en cuenta que hay municipios que no aceptan la solicitud de este subsidio cuando la dirección registrada difiere a la del municipio solicitante, por lo que es necesario realizar el cambio de domicilio ante la ventanilla de Registro de Extranjería (*gaikokujin toroku-ka*). Para evitar que la pareja o personas no deseadas lo ubiquen sería importante que expliquen las razones de la

"persecución" en la oficina de bienestar social - *fukushika*- del municipio para que la asistente social notifique al funcionario de registro de extranjería y se mantenga la privacidad del mismo.

Se recuerda que este es un sistema de ayuda pública para aquellos que no logran, a pesar del esfuerzo que realizan, siquiera las condiciones mínimas de vida. Es necesario demostrar que aunque tengan voluntad de trabajar no lo pueden hacer (ej: por una internación prolongada de una enfermedad o lesión), que hayan agotado sus ahorros (ahorro en efectivo, acciones y hayan vendido sus bienes como ser la casa o el automóvil) y hayan pedido ayuda a familiares y parientes y éstos estén imposibilitados en ofrecerla. Y además deben demostrar que con sus escasos ingresos, sean salariales, de pensión u otra ayuda, no puedan sustentarse.

Ante todo, deben consultar a la asistente social (*social worker*) de la sección bienestar social (*fukushika*) del municipio o asistente asignada del barrio (*chiku minsei-in*). El/la solicitante deberá responder a una serie de preguntas bajo declaración jurada, notificar de la existencia o no de familiares y en caso de existir uno de ellos, éstos deben ser una especie de garante o apoyo de la manutención (*fuyosha*), presentar la constancia de saldo de la cuenta bancaria, constancia de empleo y de pago de impuestos, etc. Una vez presentada las documentaciones la asistente social verifica cada contenido e incluso toma contacto con el banco para constatar el saldo bancario. Si es aprobado la solicitud, se envía la notificación "*hogo kettei tsuchisho*", caso contrario la negación de la misma "*hogo shinsei kyakka tsuchisho*". La primera paga suele ser en la misma ventanilla de la Oficina de Bienestar Social del municipio y desde la segunda se deposita directamente en la cuenta bancaria.

En caso de no estar de acuerdo con la decisión del municipio uno puede "apelar" y puede pedir el "*shinsa seikyu*" a fin de que sea revisado la negación.

Se aclara que la ayuda de subsistencia no cubre todos los gastos, sino solo lo que le falta al solicitante, pues responde a las necesidades más apremiantes. Puede cubrir los gastos de comida y vivienda (alquiler), los gastos médicos (reducción de las cuotas y de la carga de gastos médicos), los de la educación obligatoria de los hijos (exención de pago de los gastos escolares), los de cuidado y atención domiciliaria, de parto, de sepelio, etc.

Durante el tiempo que cobra este subsidio público quedan eximidos o reducidos los impuestos y las cuotas del seguro social, éste último porque los "ingresos" obtenidos por este subsidio están libre de carga tributaria.

De los casi 1.100.000 familias que cobran esta ayuda pública, 450.000 son personas de edad, otros 450.000 son familias que tienen a cargo personas discapacitadas o la cabeza de familia está impedido trabajar por enfermedad, 100.000 son madres solteras o divorciadas con hijos, etc.

Información sobre el sistema de ayuda (solo en japonés)

<http://allabout.co.jp/family/seniorlife/closeup/CU20070426A/>

### **Eventos por el CENTENARIO de la Inmigración Japonesa al BRASIL:**

#### **BRASIL FESTIVAL en Yoyogi Park -Tokio**

Día 6 y 7 de setiembre. Yoyogi-Koen, Tokio  
<http://www.festivalbrasil.jp/>

Estación Yoyogi-Koen, Meiji Jingu (Chiyoda-Line), Harajuku JR.

#### **FIESTA DE INTERCAMBIO BRASILEIRO - KAWASAKI**

Días 20 y 21 de setiembre, de 11 a 17 hrs.  
Centro Internacional de Kawasaki.

<http://www.kian.or.jp/evenko08/event/brasil-festa.html>

#### **Eventos Centenario de la Inmigración Japonesa a Brasil en Hamamatsu.**

Calendario: <http://www.nippaku2008-hamamatsu.com/html/index04.html>

Días 13 y 14 de setiembre, **HAMAMATSU BRASIL DAY**

Día 11 de octubre **Conferencia en portugués sobre inmigración**

Día 12 de octubre **Simposio Centenario**  
Días 11 y 12, en Shizuoka University of Art & Culture

<http://www.suac.ac.jp/english/campus/access/>

Telón conmemorando los 100 Años del Centenario de la Inmigración Japonesa a Brasil.

Edificio de JICA-Yokohama Kokusai Center.



## Mejorar el servicio en los restaurantes latinos es posible y necesario

- *Los propietarios latinos todavía tienen miedo a abrirse a la clientela japonesa.*

- *La informalidad está en el seno de la familia y eso no facilita la mejora del servicio.*

- *Lo "sabor auténtico" no siempre es lo que busca y gusta el cliente japonés.*

- *Adaptando algunas cosas se puede conquistar el público japonés.*

La preocupación de muchos comerciantes y propietarios de restaurantes latinos es cómo captar la clientela japonesa y mantener la latina. Es un desafío desde hace años atrás y son muy pocos los que han podido obtener resultados, aunque paulatinamente se observa una mayor concientización de la importancia de asumir esta realidad para sobrevivir en el mercado japonés.

En una nota exclusiva del semanario económico Toyo Keizai (2007.08.11-18) sobre "Servicios que venden" indica una serie de pautas para que un negocio sea exitoso y con solo ver los subtítulos y el orden de las prioridades puede ser de suma utilidad también para los propietarios peruanos y de otras nacionalidades que buscan mejorar sus negocios.

**1) Empleados satisfechos, contentos de su trabajo atrae implícitamente a los clientes.** El aire que se respira en un ambiente donde los empleados trabajan con entusiasmo ofrece la confortabilidad que cualquier cliente busca. Los clientes perciben de inmediato cuando los empleados, insatisfechos de la paga y del trato, trabajan a desgano.

**2) La sistematización del servicio, o sea, que sea ordenado y prolijo, facilita el servicio en sí.** Esto significa que el menú esté debidamente traducido, claro y con los respectivos precios. Se puede agregar el concepto de media porción "*half portion*" para las mujeres o para quienes desean probar diferentes platos o el de plato grande "*oozara*" para grupos. Los platos principales pueden estar presentados con fotos y una breve explicación de los ingredientes étnicos no muy conocidos en Japón. Lo mismo con las salsas y aderezos o condimentos típicos del país de origen.

**3) La claridad y transparencia de las cuentas, la buena atención y cordialidad atraen a que los clientes vuelvan a venir.** Aunque sea bien atendido, si las cuentas no son claras es muy posible que jamás ese cliente retorne. No



puede haber duda en el cálculo ni en el vuelto.

**4) La buena atención no significa fastidiar con demasiada información ni ser cargoso en el servicio.** Hay que saber dar la información que el cliente desea saber en el momento preciso o cuando está dudando de algo. Además, el ambiente debe ser confortable, no muy ruidoso, no muy frío ni muy caluroso. Y desde luego, impecable la higiene de los sanitarios.

**5) La cordialidad no es amabilidad artificial, debe ser una simpatía natural.** Es usual que en los establecimientos gastronómicos japoneses atienden con esa excesiva "sonrisa artificial - egao" que cansa y deja una sensación poco amable. Antes que ese "egao" fabricado es mucho mejor la seriedad con una simpatía moderada, pues eso inspira más confianza. De todos modos, en la gastronomía la buena atención implica cordialidad, amabilidad y cierta rapidez en la atención, elementos que aun escasea en algunos restaurantes latinos.

El otro elemento importante es la capacidad de adaptación de los platos latinos al paladar japonés, pues es muy difícil que de un día para el otro adopten y comprendan los variados sabores, algunos de ellos no muy usuales en Japón, que tiene por ejemplo la gastronomía peruana. En ese sentido, lo original no significa que sea apreciado en su 100% y en muchos casos, como ha pasado con la comida indú, la vietnamita, la mexicana, la tailandesa, etc, aun manteniendo la esencia de sus sabores, han sido adaptados a los sabores, a la presentación y al volumen japonés.

También es necesario publicitar estos platos, sea en revistas del barrio, en la web, etc. La colocación de ticket de descuentos en los dos idiomas en diversos medios también es una forma de motivar a los clientes.

Y un tema importante para los propietarios es que tengan ganas de aprender, de adaptar y de avanzar en el terreno de los consumidores japoneses. Por ahora, salvo excepciones, la mayoría tiene miedo y no se atreve siquiera incursionar en un ámbito que al parecer es excesivamente exigente.

Tampoco hay que olvidar que casi el 37% de los pequeños propietarios o emprendedores particulares japoneses están pensando dejar o cambiar de actividad, tal como lo señala una encuesta realizada por el Ministerio de Asuntos Interiores y de Comunicación en el 2007. En todo Japón hay 2,7 millones de establecimientos particulares, desde comercios, talleres, restaurantes, etc., donde laboran 7.5 empleados, pero el estudio indica que en los últimos 5 años se ha producido una reducción de casi el 13% por falta de demanda, exceso de competencia, incremento de los precios de los insumos, etc, lo que

provoca suspensiones temporales de la actividad o cambio de rubro.



**Plato de cebiche peruano.**

**Nota de abajo:**

**Es una web donde están los restaurantes étnicos de todo Tokio y alrededores. Los mismos japoneses se encargan de colocar comentarios y describir las particularidades de cada restaurante. Eso significa que cuando de boca en boca se va transmitiendo las referencias de un local eso se transforma en la mejor publicidad para atraer nuevos clientes y tener atrapados a los ya conquistados.**

<http://e-food.jp/rest/index.html> Web de restaurantes étnicos

<http://e-food.jp/blog/archives/cat71/> Listado de restaurantes peruanos (7)

<http://homepage2.nifty.com/mundolatino/restrante.htm> Web de restaurantes latinos en general

<http://www.k-i-a.or.jp/kokusai/tabunka/ethnic/index.html> (Folleto de restaurantes étnicos de Kanagawa, donde incluyen algunas peruanas, elaborado por la Asociación Internacional de Kanagawa)

[http://e-food.jp/blog/archives/2006/04/la\\_estancia.html](http://e-food.jp/blog/archives/2006/04/la_estancia.html)

Es la presentación del restaurante argentino "La Estancia", ubicado en la zona fabril de Tsurumi, Yokohama. Está a 10 minutos de Tsurumi JR en bus o a 5 minutos en taxi. No está en un lugar de fácil acceso e incluso su decoración dista de ser exquisito. Es un típico restaurante latino de los "dekaseguis". Sin embargo, los fines de semana se llena de gente japonesa. Los comentarios que hay en el blog han atraído la atención y los que gustan de comer buena carne, por más que sea voluminoso, se acercan a degustar los diversos platos argentinos y bolivianos, pues la propietaria ha vivido como inmigrante en ambos países.



## **Barrio Chino de YOKOHAMA**

- *Los chinos tienen casi 150 años de historia en Japón.*
- *El barrio chino de Yokohama es un mundo propio para el mercado japonés.*
- *Unos 200 restaurantes reciben 20 millones de turistas al año.*
- *En Japón viven 606.000 chinos, en Yokohama unos 25.000, pero en el barrio solo 7.600.*

La historia de los chinos en Yokohama se remonta a 1859, nueve años antes del inicio de la era Meiji, a finales del Shogunato de Tokugawa, cuando se produce la apertura del Puerto de Yokohama



autorizando la residencia de extranjeros. Llegan un importante número de comerciantes europeos, americanos y, también, chinos (textiles), aunque mucho de estos llegan como cocineros y personal doméstico de los primeros.

Desde un comienzo se organizan por procedencia (comprovincianos) y por actividad, aunque la mayoría son obreros portuarios y pequeños comerciantes. Forman asociaciones, centros culturales, templos y funerarias para dar sepultura a aquellos que fallecen en territorio japonés. Surgen primero los peluqueros, los cocineros y luego los costureros, por lo que a estas actividades se los denomina "el de las tres cuchillas".

Por el Terremoto de Kanto de 1923 sufren graves daños materiales y humanos. De 5.700 que eran en esos tiempos solo quedan unos 200, pues muchos se dispersan en todo el Japón para buscar otros empleos y sobrevivir.

En 1937, cuando Japón declara la guerra a China se hace muy difícil la situación de los residentes chinos, aunque no se producen embargos ni detenciones masivas. De hecho, algunos líderes políticos chinos se refugian y buscan protección del gobierno imperial de Japón para revertir a los comunistas que tomaban fuerza en el continente.

Y durante la II° Guerra Mundial, en 1945, el Barrio Chino sufre el bombardeo de los aviones norteamericanos y todo el distrito queda en cenizas.

En la pos-II° Guerra inmediata por ser China un país vencedor obtiene algunas ventajas comerciales otorgadas por las Fuerzas de Ocupación del General norteamericano Mc Arthur.

Dentro de este contexto y la entrada a la guerra fría, en 1949 Taiwán se independiza y establece su propia. Esta disputa política sigue hasta nuestros días y desde luego ha afectado la convivencia entre los mismos chinos, pero desde 1990 hay un esfuerzo en superar

esas diferencias políticas en beneficio de un mayor intercambio comercial y económico.

Durante la década del '60 se produce una mayor integración de los chinos a la sociedad japonesa, en parte por el cambio generacional y por otra, por la diversidad de actividades y profesiones que optan los de la segunda y tercera generación. Y desde los '70 una gran mayoría se casan con japoneses/sas y no son pocos los que también adoptan la nacionalidad japonesa para facilitar sus negocios y traslados en el mundo, una tendencia que hoy sigue.

En Japón hay 3 principales barrios chinos, el de Yokohama, el de Kobe y Nagasaki. El de Yokohama antes de la II° Guerra Mundial era llamado "Nankin Machi" y es la más numerosa y la más organizada. En esta última década se ha formado también un nuevo barrio chino en el populoso distrito tókai de Ikebukuro, pero se diferencia de las demás por ser un lugar donde viven muchos estudiantes que vienen a estudiar el japonés o buscan ingresar a las universidades japonesas o vienen a trabajar, muchos de ellos de manera irregular. El ambiente que se respira en este barrio es muy diferente a la que hay en Yokohama o Kobe.

La particularidad es que son de población reducida y casi todos están en el sector comercio y servicios. Dado que en los primeros tiempos en que se establecieron tenían restringido su área de actividad y habitat, eso los ha obligado desde un comienzo a asumir el mercado japonés como la única forma de sobrevivir en Japón. A este efecto, adoptaron las pautas y hábitos de vida japonés para facilitar y extender sus negocios.

La mayoría de los restaurantes chinos son de tipo familiar; el padre que cocina, el hijo que lava los platos y aprende a cocinar y prepara los ingredientes, la hija que sirve y toma los pedidos, y la madre que cobra y lleva la contabilidad. Trabajan largas jornadas de trabajo, tienen poco descanso y tratan de ahorrar lo más que pueden para tener un negocio más grande y transformarse en propietarios. De todos modos, aunque se transformen en empresarios y tengan varios locales y pequeñas procesadoras de alimentos, no dejan de ser firmas familiares. A diferencia de los barrios chinos de otros países que son en general para su propia comunidad, los de Japón el 95% de la clientela son japoneses.

El **BARRIO CHINO DE YOKOHAMA** es considerado el barrio chino más seguro y limpio del mundo. Tiene una superficie de 2.500 metros cuadrados, en donde están aglomerados unos 550 negocios, de los cuales 250 son restaurantes. Hay 100 tiendas minoristas y otras 100 elaboradoras de alimentos y proveedoras de servicios. Se

dice que la facturación de ese distrito es de unos 1.500 millones U\$S, siendo tal vez el distrito de mayor densidad gastronómica del mundo. Muchos viven en el mismo barrio, unos 7.600 dentro de los casi 25.000 que viven en toda la ciudad de Yokohama. Dentro del barrio hay dos escuelas chinas, guarderías (nidos), un banco cooperativo de la comunidad, etc.

Según los datos del 2007, a la ciudad de Yokohama visitan unos 41.000.000 de turistas, la mayoría nacionales, de los cuales apenas 5 millones se hospedan en algún hotel de la zona; sin embargo, de esos 35 millones que permanecen varias horas o un poco más de mediodía unos 20 millones visitan el barrio, el 50% para comer, el 20% solo para hacer turismo, el 15% para hacer compras, etc.

### Estadística de la población china en Japón:

De los 2.1 millones de extranjeros, hay 606.889 chinos (28.2%), 593.489 coreanos (27.6%), 316.967 (14.7%), 202.592 filipinos (9.4%), 59.696 peruanos (2.8%), etc. (Datos dic. 2007)

-En 1964, eran 48.000 chinos, de los cuales el 49% era de Taiwán, el 12.4% de Fujian, el 11% de Guangdong. En Yokohama, eran mayoría los oriundos de Guangdong.

-En 2006, de los 560.000 chinos, la mayoría son de las provincias del noreste de China, Shanghai, Fujian, etc. y los de Taiwán se mantienen en unos 40.000, según señalan.

-En el barrio chino de Yokohama, hoy, el 70% son oriundos de Guangdong y el 25% de otras provincias de la costa.

Los chinos del exterior son llamados "chugokujin", "kakyo", "kajin", "shin kakyo", "shin kajin". Se calcula que son unos 30 millones (1997) y el 78% se concentra en los países asiáticos como Indonesia con 7.3 millones, Tailandia con 6.4 millones, Malasia con 5.4 millones, Singapur con 2.3 millones, Filipinas con 1 millón, etc. Y en el continente americano, en los EE.UU viven unos 2.7 millones, en Canadá casi 1 millón, en Panamá 1 millón, en Costa Rica 470.000, en México 200.000, en Perú 540.000, en Brasil 130.000, en Argentina 30.000, etc.

Fuente: 1) 山下清海「エスニック・ワールド」明石書店(2008)。2) 山下清海「華人社会がわかる本」明石書店(2007)。3) 譚路美(たんろみ) & 劉傑(りゅうけつ)「新華僑 老華僑」文藝春秋、2008。

### Casi siempre es un mundo de gente.



### **¿Por qué aumentan tanto los chinos en Japón?**

**- Son 606.889 y ocupan el 28.2% de los extranjeros. Es la comunidad más grande.**

**- De los 120.812 estudiantes extranjeros, el 67% son de China.**

**- De los casi 10.262 estudiantes extranjeros que se ubicaron en firmas japonesas el 75% son chinos.**

**- De los matrimonios internacionales, al año casi 12.000 chinas se casan con japoneses.**

Como se ha podido apreciar los chinos son la comunidad extranjera más importante de Japón con 606.889 personas, ocupando el 28.2% de los extranjeros. Los hay de la vieja camada, pero en estos últimos 10 años ha habido un incremento importante de estudiantes y trabajadores que vienen con el visado de "capacitación" o "entrenamiento".

De los casi 90.000 que vienen con visa de "capacitación (kenshu)" el 75% son chinos. De los casi 40.000 que vienen para estudiar japonés -visado de "shugaku"- el 60%, también, son chinos. Y de los 120.812 estudiantes universitarios (ryugakusei) el 67% - unos 80.000- son chinos, de los cuales la mayoría vienen por cuenta propia y deben trabajar para solventar sus gastos de estudio y de sustento cotidiano. Muchos de estos jóvenes viven y trabajan en la zona de Ikebukuro que hoy es el "cuarto" barrio chino, después de las tradicionales de Yokohama, Nagasaki y Kobe. No todos los que terminan una carrera o un posgrado se quedan de manera definitiva en Japón, pues el objetivo de ellos es la de hacer experiencia laboral en alguna firma japonesa o extranjera durante unos años y buscar mejores alternativas en los Estados Unidos o en la misma China. De todos modos, según las estadísticas de China, de los casi 110.000 estudiantes que cada año parten al exterior, solo unos 20.000 regresan al país.

La razón de este no retorno es que en líneas generales los estudiantes buscan ubicarse en las mejores universidades de cada país y por los títulos de maestría o doctorado que obtienen muchos logran ubicarse en interesantes puestos de trabajo con ingresos elevados. Otros, después de algunos años de experiencia laboral se independizan e inician sus propios negocios en el país donde opten residir.

Mientras son estudiantes, dada la necesidad de trabajar, cubren los puestos de trabajo eventual en el sector servicios, comercio y manufacturero. Cerca de 200.000 chinos estarían ofreciendo su fuerza laboral de manera limitada, pero casi constante, en diversos ámbitos laborales.

De más de 730.000 parejas que se casan en Japón en un año, casi el 5%, unas 30.000 parejas son donde la mujer es extranjera; de los cuales, casi 12.000 son

chinas. Le siguen las filipinas y luego las coreanas. Algunas chinas al igual que la filipinas se casan con japoneses que se dedican al agro porque éstos no encuentran candidatas japonesas que quieran contraer matrimonio. Otras, se casan por conveniencia o simplemente por "contrato" para obtener el visado de "cónyuge". Algunos datos señalan que casi el 50% de estas mujeres chinas se divorcian al cabo de un tiempo.

De cualquier manera, la presencia china no solo se dan en los productos que son fabricados en el país de origen y exportados al Japón, sino también en la presencia física de los mismos como estudiantes, trabajadores para capacitación, graduados universitarios ubicados laboralmente en profesiones de cierto valor agregado, en mujeres que se casan con japoneses, etc.

Es cierto que esta excesiva concentración de chinos en diversos ámbitos es una alerta incluso para los mismos trabajadores latinos que laboran en las fábricas, pues los que vienen para "entrenamiento (kenshu)" y teóricamente no pueden "trabajar" y mucho menos hacer horas extras, de hecho, trabajan 12 horas al día por menos de 100.000 yenes al mes y, generalmente, ni protestan. Es un "social dumping" que puede incidir directamente a la precariedad ya existente de los "dekaseguis" latinos.

Si ellos optan por venir al Japón es porque muchas empresas requieren de esa mano de obra en esas condiciones y a muchas escuelas de idioma japonés y universidades les conviene porque pueden recibir subsidios del gobierno por admitir estudiantes extranjeros. También porque a pesar del enorme crecimiento económico chino el ingreso per cápita de 2.500 dólares anual es bajo y las oportunidades de trabajo no son lo suficiente como para absorber a todos los jóvenes, principalmente graduados universitarios.

Algunos conservadores señalan que esos recursos públicos que Japón destina no se recuperan porque la mayoría se van a otros países después de hacer alguna experiencia; pero, lo que deberían asumir es que muchos de ellos estudian y trabajan mucho más que los adormecidos e indiferentes estudiantes japoneses, se ponen objetivos muy precisos y luchan por lograrlo.

El tema de fondo es si la sociedad japonesa y las empresas son lo suficientemente atractiva para que ellos se queden y reinviertan lo que produzcan o ganen.



## **Población extranjera en Japón es de 2.152.973, el 1.69% del total (Dic. 2007)**

- Del total, el 28% son chinos, el 27% coreanos, el 15% brasileños, el 9% filipinos.
- El 40% ya tiene residencia permanente y la tendencia sigue en aumento.
- Con el visado de entrenamiento o capacitación están cubriendo a bajo precio la mano de obra fabril faltante.

Según los datos publicados por el Ministerio de Justicia de Japón, a diciembre de 2007, la población extranjera en Japón ha ascendido a más de 2 millones y eso implica un incremento del 3.3% a comparación de diciembre del año anterior. Por sexo son más las mujeres, con 1.150.936, y los hombres con 1.002.037.

Por nacionalidad son: los chinos con 606.889 (28.2% del total de extranjeros), los coreanos con 593.489 (27.6%), los brasileños con 316.967 (14.7%), los filipinos con 202.592 (9.4%), los peruanos con 59.696 (2.8%), los americanos con 51.851 (2.4%), etc. Los chinos han mostrado un incremento del 8.2% a comparación del año anterior y salvo los coreanos, casi todas las demás nacionalidades han registrado aumentos sostenidos.

Del total, por prefecturas (provincias) se puede decir que en Tokio se concentra el mayor grupo, con 382.153 extranjeros, ocupando el 17.8%. Luego se sigue Aichi con 222.184, Osaka con 211.758, Kanagawa con 163.947, Saitama con 115.098, Chiba con 104.692, etc. Todas estas prefecturas y otras como Shizuoka, Gifu, Ibaraki, Gunma, Nagano etc, han registrado incrementos en estos años y al parecer esta tendencia va a continuar, pues se está produciendo una dispersión por la búsqueda de empleos en otros regiones y otros tipos de trabajo.

Y dentro de este contexto hay un aumento de los que tramitan la residencia permanente ocupando ya el 40.4% de los visados con 869.986 extranjeros. En segundo y tercer lugar están los latinos descendientes de japoneses de América Latina que han venido a trabajar a Japón y ya se están asentando, pues los de "larga permanencia" (generalmente los "sansei" y las parejas "no nikkei" de los descendientes) son 268.604, el 12.5% y los "conyuges de japoneses e hijos de japoneses" (generalmente los "nisei" y "parejas de los japoneses") son 256.980, ocupando el 11.9%. Luego, por categorías de visados están los estudiantes universitarios con 132.460 (6.2%), los familiares acompañantes con 98.167, los que están para capacitación (*kenshu*) con 88.086 que ha tenido un incremento del 24.9% a comparación del año anterior, único visado que permite "trabajar" mientras se "entrena" en los diversos establecimientos y cooperativas que buscan aliviar la falta de mano de



obra. Otro visado que ha tenido un aumento sustancial es el de "habilidades técnicas" (*gijutsu*), como los cocineros y otras profesiones que son admitidos para trabajar en el Japón, pues ha registrado un aumento del 27.2% y son 44.684.

Estos datos demuestran en parte que el sector productivo industrial o el mismo agro está buscando suplir la falta de mano de obra con extranjeros bajo diversas modalidades, algunas de ellas de dudosa credibilidad.

## **Japoneses preocupados por la baja de ingresos**

- El promedio de ingresos es de 5.638.000 yenes.
- Hasta los 59 años el salario aumenta, pero no hay que olvidar que un promedio nacional.
- Hay mucha fuerza laboral ociosa, mal aprovechada.

La encuesta publicada el pasado mes de junio del 2008 sobre el consumo y la calidad de vida dan cuenta que el 36.9% de los entrevistados responde que sus ingresos, su nivel de consumo y poder de compra ha bajado y que están muy preocupados de que esta tendencia empeore.

Esto refleja también el estudio realizado por el Ministerio de Trabajo, Salud y Bienestar Social, donde señala que si bien el ingreso promedio de una familia o unidad familiar es de unos 5.638.000 yenes, el de los jubilados es de 3.019.000 y el de las familias con hijos de 7.180.000, y que indefectiblemente en los últimos años se percibe un decrecimiento promedio del 2 al 3% anual. De hecho, solo el 4.3% contesta que vive holgadamente, el 39% sin dificultades y el resto con ajustes y el 22.8% con recortes importantes en el consumo cotidiano.

Tomando en cuenta los datos de los ingresos salariales declarados ante la oficina tributaria se puede identificar con cierta precisión que el 6% de las familias o unidades tiene menos de 1 millón de yenes de ingreso anual, de 1 a 2 millones el 12.9%, de 2 a 3 el 11.8%, de 3 a 4 el 12.7%, de 4 a 5 el 10.9% y de 5 a 6 que es el reflejo de una clase media moderada el 9.7%. Esto significa que el 60.7% de las unidades posee un ingreso menor a los 5.6 millones, aunque si tomamos el promedio general básico de 4.5 millones, el 50% vive ajustado o muy ajustado.

De todos modos, si observamos a los que ganan 6 a 7 millones, el porcentaje es de solo el 8.2%, de 7 a 8 el 5.9%, de 8 a 9 el 5.3%, de 9 a 10 el 4%, de 10 a 11 el

3.3%, de 11 a 12 el 2.1%, etc. De 15 a 20 millones anual solo es el 3% y los que superan los 20 millones el 1.2%.

Esta apreciación es en base a los ingresos que poseen estas unidades y no incluyen los ahorros, bienes muebles, inmuebles, acciones y demás bienes.

Ahora, si vemos el ingreso por estrato de edades, el estudio señala que el ingreso de los menores de 29 años es de 3 millones, de 30 a 39 años de 5.5 millones, de 40 a 49 años de 6.9 millones, de 50 a 59 años de 7.3 millones, de 60 a 69 años de 5.3 millones y los mayores de 70 años unos 4.2 millones. Para los que se jubilan a los 60 años de edad el ingreso sufre una caída del 30%, pero si se jubilan a los 65 años como el promedio es de 4.4 millones sufre una merma más del 8%.

Si uno observa a las unidades de más de 65 años de edad la suma oscila los 3 millones anual, aunque el valor de la jubilación es de apenas los 2.1 millones y el resto son asignaciones complementarias de la administración pública y ahorros de sí mismos.

Otro elemento a considerar en este minucioso estudio es que a partir de los 30 años de edad aumenta el porcentaje de los cuentapropistas, o sea son los que emprenden algún negocio particular, pues pasa del 1.9% al 7.4%. De 40 a 49 años aumenta al 11.7% y de 50 a 59 años al 18%, manteniéndose este índice hasta los 70 años de edad.

Y un tema que llama la atención es que los jóvenes, incluyendo los que no trabajan ni estudian, los NEET, y los que no tienen interés en trabajar en algo más fijo o no logran ubicarse en trabajos de mayor permanencia, de 20 a 29 años el 18.9% dice no trabajar. Y los mayores de 60 años, esa proporción de no tener un trabajo fijo o no estar trabajando es del 58.3%, agravándose a 67.7% cuando cumplen los 65 años, pues la mayoría de las empresas los retiran de la vida activa.

También se puede apreciar que el 51.2% de las mujeres, sea por la crianza de los hijos o el cuidado de algún familiar no están trabajando. Lo mismo se puede decir de los mayores de 65 años y los menores de 19 años en donde el 85%, respectivamente, no trabaja.

**Los que promueven la inmigración extranjera para cubrir la "escasez de mano de obra" en los sectores manufacturero, comercio y servicios, deberían ante todo acondicionar mejor, desde el punto de vista tributario, de la seguridad social y del gerenciamiento de personal, el mercado laboral para un mejor aprovechamiento de esa capacidad laboral ociosa. Esa sería la mejor forma de frenar la baja de ingresos, de incrementar la productividad y de mantener el poder adquisitivo y nivel de consumo de la sociedad japonesa.**

## Niños abandonados o maltratados, ¿adónde van?

*- Los hechos de violencia a niños aumentan y los centros de acogida no dan abasto.*

*- Al año unos 8.000 se internan en estos establecimientos para luego reintegrarlos a la sociedad.*

*- Los abandonados y huérfanos viven hasta los 18 años y muchos entran a trabajar.*

Los medios destacan que las consultas por violencia a niños y adolescentes (*jido gyakutai*) en la familia han ascendido a 37.323 en el año 2006 y esta tendencia es ascendente de manera alarmante en los últimos 4 años, provocando una situación de saturación en los establecimientos de protección de niños y adolescentes (*jido yogo shisetsu*), pues casi el 92% de su capacidad está casi completo.

Recién en el año 2000 entró en vigencia la Ley de Prevención de la Violencia y el Maltrato a los Niños (*Jido Gyakutai Boshi-Ho*) y a partir de ese momento se ha asignado un mayor presupuesto a los Centros de Consulta para Niños (*Jido Sondanjo*) para atender a sus necesidades, ofrecer clínicas de orientación a los padres, organizar seminarios de padres e hijos, etc.

En estos Centros llegan consultas personales y por teléfono sobre el cuidado y la crianza de un bebé, las dificultades de la lactancia, sobre delincuencia juvenil y actos violentos de los hijos hacia los padres, problemas de discapacidad física y psicológica, abandono escolar, problemas de carácter y personalidad, falta de sociabilidad, encierro, etc. Desde luego, se reciben inquietudes de los mismos niños y jóvenes que suelen llamar cuando no están los padres para consultar sobre problemas de hostigamiento en la escuela, adaptación en un nuevo ambiente, violencia o maltrato de los padres, abuso sexual, etc. Hay 64 centros que atienden las 24 horas.

Dentro de este contexto, los consejeros suelen orientar, asesorar y en casos graves intervienen ante la escuela o la familia para que tomar medidas correctivas. En ciertos casos se los ubica en establecimientos temporales (*ichiji yogo*), a fin de ofrecer una asistencia más pormenorizada, proteger al menor y corregir el entorno, principalmente cuando hay violencia de los padres.

Actualmente funcionan unos 557 establecimientos en todo el país, de los cuales el 65% tiene una capacidad para más de 20 internados y el resto son de mediana y poca capacidad. Aquí, suelen estar también los niños abandonados por los padres o que por determinadas circunstancias han quedado huérfanos (ej: accidentes de tránsito). Los bebés abandonados de hasta 2 años son llevados a una casa cuna llamada "*nyuji-in*".



A este efecto, otra de las tareas de los *Jido Sondanjo* es la búsqueda de familias de acogida (*sato-oya*), sea temporal, eventual o permanente.

Según los datos del Ministerio de Trabajo, Salud y Bienestar Social, en todo el país hay unos 30.000 niños y adolescentes en los establecimientos, unos 3.000 bebés en las casas cuna y unos 2.500 bajo el apadrinazgo de familias de acogida. Se recuerda que estos establecimientos no son para niños procesados en los Tribunales de Familia por conductas delictivas.

Al año llegan unos 8.000 niños a estos centros y se ha podido observar que el 60% ha tenido algún maltrato de la familia. A medida que van logrando superar los problemas se van dando de alta para reintegrarlos a la familia y a la sociedad, aunque cuando se trata de casos que han sido acosados sexualmente o han sido objeto de mucho daño físico y emocional se los reubica en familias de acogida para evitar la repetición de esas experiencias negativas. Aquellos que no tienen padres ni familiares viven hasta los 18 años en estos centros o centros de acogida de huérfanos (*koji-in*), concurriendo a la escuela y llevando una vida social lo más normal posible, aunque los expertos señalan que, la mayoría, al finalizar la secundaria, entran al mercado laboral y son muy pocos los que siguen una carrera universitaria, sea por falta de recursos o por falta de motivaciones.



**En las familias de acogida no implican que los niños sean legalmente adoptados. Las familias que son aprobadas para esta tarea reciben un subsidio público.**

Palabras útiles:

- jido gyakutai 児童虐待 - jido yogo shisetsu 児童養護施設
- jido gyakutai boshi-ho 児童虐待防止法
- jido sodanjo 児童相談所 - ichiji yogo 一時養護
- nyuji-in 乳児院 - sato oya 里親 - koji-in 孤児院

Web que pueden servir de orientación (solo en japonés):

- <http://www.zenyokyo.gr.jp/index.htm> Zenkoku Jido Yogo Shisetsu Kyogikai
- <http://marutin.pekori.to/> Jido Yogo Shisetsu no Heya
- <http://www.mhlw.go.jp/support/jidosoudan/index.html> Listado de centros de consulta
- <http://www.city.yokohama.jp/me/kodomo/katei/kosodate/jisou-soudanjo.html>

## **Japón: No habrá aumento salarial. Urge corregir desfases del mercado laboral.**

*- Trabajos precarios hay, pero el salario es bajo y la relación contractual muy precaria.*

*- Esta situación incide en la educación y el futuro de los hijos.*

*- Después de los 50 años de edad baja un 40% el salario nominal.*

*- La diferenciación salarial no es tan abismal con EE.UU.*

Hace más de 10 años que no se produce un incremento sustancial de los salarios, pues la década de los noventa ha sido para Japón una "década de recesión" y a fin de facilitar la reestructuración de las industrias los trabajadores tuvieron que asumir el no aumento salarial, el aumento de la precariedad o de los trabajos eventuales, a cambio de mantener sus puestos de trabajo.

Los expertos en materia laboral señalan que si no se facilita y se equipara el salario de los precarios, de los que trabajan a tiempo parcial y principalmente de las mujeres, las familias japonesas irán perdiendo poder adquisitivo en los próximos años. Esto es una tendencia que ya se observa en muchas familias, pues los que - como cabeza de familia - no tienen un empleo fijo no tienen más alternativa que trabajar en horarios dispares en dos o tres empleos, todos precarios, y complementarlo con trabajos eventuales de su pareja en el sector comercio y servicios.

El otro elemento preocupante es que el salario de los que trabajan en empleos precarios es casi la mitad del que trabaja como fijo, además de no gozar bonificaciones ni a veces de seguridad social. Casi el 30% de la fuerza laboral, unos 18 millones, es precaria y eso está provocando un achicamiento del mercado consumidor y una pérdida de competitividad porque los hijos de estas familias no pueden acceder a una educación de cierto nivel ni ingresar a una universidad de relativo prestigio. Hay estudios que señalan que los padres de los alumnos de las mejores universidades nacionales, como las de Tokio y otras, en líneas generales tienen un ingreso promedio de más de 10 millones anual. Algo similar se ha podido observar en los 23 distritos de Tokio donde según el ingreso per cápita de cada distrito el puntaje promedio de los alumnos varía. Minato-Ku muestra un ingreso de 7.1 millones, Shibuya-Ku y Chiyoda-Ku de 6 millones, Bunkyo-Ku, Meguro-Ku, Chuo-Ku y Setagaya-Ku oscilan los 5 millones, por lo que en las escuelas pública de la primaria sus alumnos observan un promedio elevado a comparación de otros distritos como Edogawa-Ku, Adachi-Ku y otros, donde el ingreso promedio es de 3.5 millones.

La diferencia de ingresos se da también por edades donde el mayor ingreso se da hasta los 49 años de edad donde el promedio llega a casi 6 millones y desde los 50 comienza a bajar hasta llegar a los 3.5 millones al cumplir los 60 años.

Por nivel de estudios, el ingreso promedio de los graduados de la secundaria y de escuelas técnicas llega a casi 5 millones, mientras que el de los graduados universitarios y de pos-grado es de 7 millones.

La diferenciación se da también si es una pequeña empresa donde el promedio es de apenas 4 millones, el de las medianas es de 4.8 millones y el de las grandes de 6.5 millones. Y según el cargo o responsabilidad la diferencia es del doble, pero nada parecido a lo que hay en países como Estados Unidos o en América Latina, pues un administrativo en Japón puede cobrar 4.5 millones, un encargado 6 millones, un gerente 8 millones y un director 10 millones anual. Un CEO-presidente de compañía en Japón puede cobrar desde luego 100 millones anual (U\$S 1 millón) o mucho más, pero no se da como en Estados Unidos donde un CEO cobra un salario de 360 veces al de un trabajador común de U\$S 30.000 anual. En Japón, aún en empresas líderes la diferencia es de 20 a 30 veces como mucho y no se da esa desproporción abismal que se observa en firmas americanas, como bancos y financieras, donde además de pagar varios millones de dólares al año al dejar el puesto cobran cientos de millones en concepto de dividendos y premios.

El desafío de Japón para seguir siendo una potencia económica respetable, un mercado consumidor atractivo y una sociedad capitalista relativamente justa en la distribución de los ingresos, dentro de un mundo globalizado donde aun habiendo recuperación económica no es fácil incrementar los ingresos salariales, es la de corregir un poco más la desigualdad salarial existente entre los fijos y no fijos (precarios) y el de igualar el de las mujeres con la de los hombres, como así también recrear un sistema de contratación laboral donde se valore y se pueda combinar más adecuadamente, manteniendo la productividad laboral, el trabajo de jóvenes, mujeres, retirados, jubilados, extranjeros, de manera más integral. Lo que sí, el

exceso de regulaciones en las leyes laborales para la protección de un empleo suele crear más informalidad, más empleo precario y menos contrato fijos.

**Aunque sea operario fabril tienen que estudiar, capacitarse y obtener licencias para operar máquinas y equipos. Eso les permitirá mejorar o mantener sus niveles de ingresos.**



## Los costos anexos de una educación en una escuela privada

*- Las escuelas privadas implican más gastos pero es una manera de acceder a buenas universidades privadas.*

*- No solo es lo que hay que pagar sino lo que deben gastar para estar en ese "ambiente social".*

*- Los padres de las familias latinas deben pensar, ante todo, que sus hijos ingresen y terminen la secundaria (koko) en escuelas públicas y accedan también a universidades nacionales.*



A pesar de que en la educación obligatoria la mayoría concurre a escuelas públicas, a veces se observa, aun en familias latinas, padres que prefieren el estudio de sus hijos en escuelas privadas (*shiritsu gakko*). Esta tendencia se observa desde los noventa en muchas familias japonesas, en parte por el deterioro de la educación en las escuelas públicas y otra por "status" social, aunque a

finales de la misma década muchos tuvieron que dejar por no poder pagar las cuotas y demás gastos. Las familias con altos ingresos buscan ubicar a sus hijos en colegios de renombre para que puedan ingresar también luego a las universidades privadas de alto prestigio.

Aun teniendo ingresos superiores de 8 a 10 millones anual puede llegar a transformarse en un verdadero "infierno" porque las erogaciones anexas para mantener ese "status" es de un valor considerable.

En una escuela primaria privada el costo anual, incluido costos adicionales de cursos de apoyo y aprendizaje de idioma o música fuera de la escuela, podría rondar el millón, unos 700.000 más que en una pública. Y si es la secundaria es de 1.3 millón al año. Hay que tener en cuenta que, además del arancel de ingreso y las cuotas, está el costo adicional en donaciones (generalmente se fija el mínimo pero según la escuela existe una "norma general" de valores que puede ir de 300.000, 500.000 o más al año), en vestimentas (unos 200.000 al año), viajes de estudio y visitas (otros 100.000 o más al año), gastos de representación de los padres para participar en eventos, reuniones, aniversarios, etc.

En una palabra, no hay límite. No es tan solo enviar a sus hijos a la escuela sino es la mantener un estilo de vida, un "status" de vida que implica enormes gastos para demostrar que uno está en ese "ambiente social".

A pesar de que existen becas y préstamos escolares para aquellos que concurren a escuelas privadas, se hace muy difícil pagar todos los gastos y encima cargar con deudas.

Lo recomendable en las familias latinas de ingreso medio o medio bajo es que opten por las escuelas públicas, no endeudarse y mantener un margen de ahorro para apoyar con maestros particulares (*katei kyoshi*) o cursos de apoyo (*juku*), cuando las calificaciones bajen o requieran mejorar el promedio general, para acceder a un mejor colegio en los grados posteriores.

Y con respecto a las universidades, sean públicas o privadas, tienen sus costos. Aun siendo pública el costo básico por una carrera de 4 años en humanidades o ciencias sociales puede oscilar los 3 millones de yenes, sin incluir costos de transporte, comida y demás.

La única forma de lograr los primeros pasos de un ascenso social, tanto en lo laboral como en lo económico y social, es ingresar y estudiar a full en una universidad, en lo posible nacional o pública de cierto prestigio.

En el caso de las familias latinas es indispensable que sus hijos terminen ante todo la secundaria superior (*koko*), pues la proporción de graduados es todavía muy baja. No se tienen estadísticas muy confiables pero se calcula que apenas del 10 al 15% son los que terminan íntegramente la secundaria, cuando entre los alumnos japoneses es del 96%.

### Latinos en EE.UU: Clase media prioriza más el inglés y la participación política

- *A mayor ingreso, los latinos en EE.UU muestran más interés por la política.*
- *Los latinos de la clase media usan más el inglés en el hogar y buscan capacitarse más.*
- *El 90% de la población de Bell es latina, pero el ingreso es 40% menos que Downey.*

En una presentación que hiciera el profesor Masanori Nakagawa de la Universidad de Ferris, especializado en temas migratorios de los latinos en Estados Unidos, el pasado 7 de junio, en el Congreso de la Asociación Japonesa de Estudios Latinoamericanos, realizado en la ciudad universitaria de Tsukuba, ha señalado que según la clase social a la que pertenezcan los colectivos latinos muestran un interés sobre la política muy diferente. Su equipo de estudio conformado por académicos también de la prestigiosa UCLA ha tomado una muestra de 499 personas de dos ciudades, la de Downey (251) y la de Bell (248), ambos ubicados en el distrito de Los Angeles, en el Estado de California.

Ante todo describe que en la ciudad de Bell, ubicado en la parte central de Los Angeles, habitan la clase trabajadora y en la ciudad de Downey una proporción mayor de clase media, definida ésta como una familia

con casa propia y un ingreso de 2 a 5 veces más que una familia pobre compuesta por 4 personas.

Bell, a pesar de estar en el centro del distrito sufrió en los '70 al '80

el cierre de muchas fábricas manufactureras, provocando a que la gente blanca con más formación se haya ido a los suburbios; mientras que en Downey, la existencia de la industria aeroespacial, ha concentrado trabajadores más calificados que han formado un estrato importante de ingresos medios y altos.

Algunas de las particularidades de ambas ciudades son:

	DOWNEY	BELL
-Población (2000)	107.323 hab.	36.404 hab.
-% Latinos	57.9% (62.089)	90.9% (33.328)
-Nac. en el exterior	37.925	19.530
-Superficie	12.7 millas <sup>2</sup>	2.64 millas <sup>2</sup>
-Ingreso Prom.Anual	U\$S 45.667	U\$S 29.946



Como se podrá observar, el porcentaje de latinos en la ciudad de Downey es de casi el 58%, pero muchos ya tienen una larga permanencia y son de segunda generación, pues llegaron de muy pequeño con sus padres; mientras que en Bell son de llegada más reciente, son adultos y solos, y ocupan el 90.9% de la población total. Se podría decir que Bell es una localidad de latinos.

En líneas generales se puede decir también que los no calificados trabajan en la construcción, en el sector manufacturo y servicios; mientras que los que están en la clase media laboran en transportes, distribución, servicios públicos, educación, medicina y bienestar social. Los segundos tienen empleos más fijos y sus ingresos alcanzan para mantener a la familia, generalmente compuesta de 3 a 4 personas, y el porcentaje de amas de casa que trabajan es menor; mientras que en la clase fabril es mucho mayor y el número de los que componen la familia es casi cinco.

**Se ha podido comprobar en este estudio que los latinos de la clase media usan más el inglés, no solamente en el trabajo que desempeñan sino también en su casa y con sus hijos, lo que les abre más posibilidades y opciones en la educación y en la inserción laboral. Además, casi el 70% tiene la ciudadanía norteamericana y muestra un interés mayor en las cuestiones políticas e incluso a mayor edad son bastante conservadores con el tema migratorio, sea en el tema de la restricción como en la penalización. Esta actitud se refleja también en un compromiso mayor con la sociedad local, pues participan mucho más en las actividades comunitarias de voluntariado.**

En tal sentido, los no calificados es todo lo contrario, aunque como ocurre en Bell la casi totalidad son latinos y si entre ellos mismos no existe una mayor participación corren el riesgo de que el ambiente social, el mantenimiento de las infraestructuras, el nivel de educación e incluso los parámetros de convivencia y colaboración, bajen y empeoren.

La alta concentración de inmigrantes latinos en un solo distrito es una ventaja en muchas cosas, como ser la existencia de negocios, tiendas, servicios, etc, que atienden en el mismo idioma español y permiten compartir experiencias, dudas, incertidumbres y desafíos dentro de valores y percepciones similares. Pero, eso no significa que puedan mejorar sus expectativas, pues al estar en su espacio se sienten más "cómodos" y ven solo referencias laborales de trabajos pocos calificados que no generan mucho entusiasmo de superación. Terminan, muchas veces, en conformismos que incluso inciden negativamente en la educación de sus hijos.

Es un fenómeno que se observa también en las localidades de alta concentración de latinos en Japón, como suele ser en localidades como Hamamatsu, Toyota, Oizumi, etc., pues para las cosas cotidianas lo tienen todo a su alcance dentro de su propia comunidad y mientras tengan trabajo y salud no les incumbe o prefieren mantenerse aislado de las obligaciones tributarias, de la seguridad social, educación de sus hijos, etc. Es un micromundo que dificulta a que el migrante asuma una realidad diferente en otro país bajo otras condiciones.

Referencias del profesor Masanori Nakagawa (en japonés)  
<http://www.ferris.ac.jp/letters/professor/pr-e8.html>

### 80° Años de la Inmigración Japonesa a Venezuela



El pasado 9 de julio, además de conmemorar la fecha patria de Venezuela, se ha recordado los 80 años de la Inmigración Japonesa a dicho país. El Embajador Seiko ISHIKAWA, leyendo un discurso en este importante evento celebrado en un salón del Hotel Imperial, Tokio. Se estima que residen unos 800 *nikkei* y 500 japoneses.

### Centenario de la Inmigración Okinawense en la Argentina

Junto al Centenario de la Inmigración Japonesa al Brasil, en la República Argentina se festeja los 100 Años de la Inmigración de los Okinawenses a dicho país.

En la Argentina, un poco más del 70% de los japoneses son oriundos de la Prefectura de Okinawa, y justo en agosto del 2008 cumplen su Centenario. Se ha realizado diversos eventos conmemorativos.

Algunas referencias lo podrán ver en estas web:  
<http://www.okiren.org.ar/index.html>  
<http://fananikkei.exblog.jp/6461148/>  
<http://www.arykn.blogspot.com/>



En varias web de medios japoneses, principalmente de Okinawa hacen referencia sobre estos festejos en Buenos Aires.

<http://www.okinawatimes.co.jp/spe/imin100th/>  
<http://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20080831-0000001-ryu-oki>  
<http://ryukyushimpo.jp/news/storyid-135749-storytopic-18.html>  
<http://ryukyushimpo.jp/news/storyid-135740-storytopic-18.html>  
<http://ryukyushimpo.jp/news/storyid-135717-storytopic-18.html>

La comunidad *nikkei* argentina es de unas 32.000 personas, de los cuales casi 25.000 se podría decir que son oriundos y descendientes de Okinawa.



## JUAN ALBERTO MATSUMOTO



Argentino. Graduado en Relac. Internacionales en la Univ. del Salvador (Buenos Aires-1988). Becario de MOMBUSHO en la Universidad de Tsukuba. Maestría en Derecho Económico y Laboral-Univ. Ncial. de Yokohama (1997). Traductor de la NHK,

intérprete judicial en los tribunales de Tokyo y Yokohama (penal, civil y familia), de JETRO, etc. Ex-consultor e intérprete de TOKYO NIKKEIS - Ministerio de Trabajo.

Dirige la Consultora IDEA NETWORK.

<http://www.ideamatsu.com>

Periódicamente ofrece charlas y conferencias en diferentes ámbitos.

Profesor del Instituto de Capacitación de Intérpretes - ISS (Tokyo) y del Instituto de Traducciones de Tokyo.

**Profesor de "Español para Negocios" en la Universidad de KANAGAWA, Dpto de Español.**

Ex-miembro del Consejo de Residentes Extranjeros de la Prefectura de KANAGAWA. Fue miembro del Consejo de Política de Viviendas de KANAGAWA y del consejo directivo de KANAGAWA HOUSING SUPPORT CENTER. También del Consejo Municipal para la Internacionalización de Yokohama.



Serie: "Los nikkei de América Latina y los nikkei latinos de Japón"

### "El orgullo y la identidad de los inmigrantes"

Texto completo ver en :

<http://www.discovernikkei.org/forum/es/taxonomy/term/99>

ALBERTO MATSUMOTO Agosto de 2008-

#### Los inmigrantes necesitan más que otros de que enorgullecerse

Como es sabido, tanto los Estados Unidos como los países de América Latina han construido sus naciones con la presencia de millones de inmigrantes extranjeros que llegaron masivamente desde mediados del siglo XIX a principios del XX. Europa estaba inmersa en guerras y graves problemas políticos y estas nuevas naciones requerían de mano de obra para desarrollar sus incipientes industrias.

La Argentina, país de origen de quien escribe, ha recibido casi 6 millones de inmigrantes en 50 años, de los cuales la mitad se establecieron de manera definitiva y han cimentado las bases culturales de este país.

Este tipo de personas son las que, aun siendo descendientes de japoneses, han venido al Japón desde los '90 desde varios países de América Latina, llegando a conformar una masa de casi 390.000 inmigrantes latinos. Son *nikkei* latinos oriundos del Brasil, Perú, Bolivia, Argentina, etc. Si bien casi la mayoría tienen lazos familiares con el Japón, culturalmente tienen una identidad particular del país del que proceden. Este trasfondo cultural es lo que los enorgullece, lo sienten y lo muestran en los diversos eventos que organizan, incluyendo en los aniversarios de la independencia nacional. La nostalgia que sienten es por el país donde nacieron y se criaron, y no necesariamente por el de la "cultura japonesa" que sus padres le transmitieron.

#### Instituciones, fiesta patria, identidad nacional y cultural

Los *nikkei* latinos de Japón que ya tienen casi 20 años de trayectoria en este país están organizando en los últimos años eventos conmemorativos por las fechas patrias, rememorando la independencia de su país. Aunque los connacionales no llegan a cifras importantes, los colombianos y bolivianos han organizado actos muy emotivos que han convocado a mucha gente; y desde luego, los peruanos, la comunidad hispana más importante, ha logrado



organizar en diversas ciudades del país eventos muy bien organizados mostrando sus tradiciones, su cultura y su orgullo. En cualesquiera de los casos han participado los comercios y firmas ligadas a la comunidad en calidad de patrocinantes y los funcionarios de la Embajada como del Consulado se han hecho presentes para mostrar

su gratitud por estas iniciativas.

En algunos casos como el de los bolivianos, este año, organizaron un pequeño torneo de futsal; y en el caso de los peruanos hubo dos eventos el mismo día en la ciudad de Tokio. De cualquier manera, lo destacable de todo esto es que son iniciativas privadas y ninguna es “oficial” o “autorizada” por el gobierno o la Embajada de su país; todas tienen su significancia y merecen el reconocimiento por el esfuerzo que realizan. En todos los actos se inicia con el izamiento de la bandera, con el canto del himno nacional, con breves saludos del invitado especial, embajador, cónsul o representante diplomático, para luego ir a las presentaciones artísticas de folklore y demás. Y desde luego, están a la venta los productos típicos y algunos platos del país.

Para ilustrar lo que ha sido este año 2008, el día 20 de julio los colombianos festejaron su Día Nacional en el Parque Hibiya de Tokio, el día 27 de julio los peruanos en Shinkiba y en Kabuki-Cho, Shinjuku, ambos en Tokio, y también en Toyohashi, Nagoya, Kobe y Osaka. Y el 10 de agosto, los bolivianos lo organizaron en Kabuki-Cho, Tokio y en Atsugi, Kanagawa.

Japón no posee un “Día de la Independencia”, pues nunca estuvieron, salvo la posguerra, dominados por otras naciones. Por eso, el festejo del “Día Nacional” por parte de los latinos debe estar acompañado de una breve explicación histórica a nivel vecinal o escuela a través de los boletines municipales o barriales donde viven muchos extranjeros. Es para ilustrar un poco más a los japoneses de otras realidades lejanas que en las escuelas no suelen aprender.

Y desde luego, los mismos inmigrantes también deben hacer un esfuerzo mayor en conocer más la historia, la cultura y las tradiciones de Japón. Sin esta reciprocidad es muy difícil llegar a una instancia de mutua comprensión y es muy posible que todo termine en un mero espectáculo cultural “atractivo”, “diferente” y de rápido olvido.

#### Notas:

Sitios donde hay fotos y menciones sobre estos eventos:  
<http://www.ne.jp/asahi/home/japan/mibolivia/evento2.htm>  
<http://www.wakaranai.info/site/#>  
[http://kyodai.co.jp/revista\\_pdf.html](http://kyodai.co.jp/revista_pdf.html)  
<http://www.impactolatino.jp/>  
<http://www.mercadolatino.jp/inicio.html>  
<http://www.mibolivia.org/>



El Embajador Ashimine de Bolivia, como anfitrión, y demás embajadores de países latinoamericanos.



Grupo de baile boliviano integrado por japoneses. También tocan instrumentos andinos típicos.



Grupo profesional “Los Tres Amigos”



Grupo musical andino integrado por japoneses. Grupo KHANTATI

## Los inmigrantes vietnamitas de Japón: Una comunidad con 30 años.

- *Hacia finales de los '80 fueron admitidos como refugiados unos 11.000 vietnamitas.*

- *La integración dentro de la sociedad japonesa no ha sido fácil y sus hijos, apenas un 20%, termina la secundaria.*

- *El 80% de los adultos trabaja en fábrica y un 5% recibe ayuda municipal de subsistencia.*

- *El ingreso per cápita de Vietnam es de apenas 820 dólares, la cuarta parte del de Perú.*

Después de la guerra de Vietnam que finalizara en abril de 1975, este país que estaba dividido en dos, el del Norte y del Sur, es unificado por el norte comunista. Además de la violenta represión contra los del sur emprenden una unificación ideológica y un control de la producción al estilo socialista lo que provoca que mucha gente, incluyendo los del norte, emigren o se escapen como refugiados en precarias barcas a los países vecinos o donde la corriente marina los lleve.

Se calcula que 1.5 millón de personas salieron del país en condiciones muy difíciles. Muchos países recibieron a estos refugiados y Japón hacia finales de los '80 recibió a 11.000 vietnamitas, donde fueron ubicados en los Centros de Apoyo a los Refugiados de Kanagawa-Yamato y de Okayama-Himeji. Recibieron orientación sobre la vida cotidiana de Japón y durante 6 meses clases de idioma japonés básico. El gobierno japonés los ubicó laboralmente y ofreció ayuda económica inicial para que puedan iniciar su vida en este país.

De todos modos, a pesar de estos esfuerzos y el de los mismos vietnamitas su adaptación no ha sido nada fácil por las dificultades del idioma, diferencia de costumbres, etc. Si bien sus hijos han concurrido a las escuelas japonesas no son muchos los que han logrado terminar la secundaria superior (*koko*). Muchas familias viven en viviendas municipales económicas y no han logrado un ascenso social importante en estos casi 30 años de residencia. Un estudio elaborado por el profesor Masato Kaneko de la escuela Ichō de Yokohama da cuenta que el porcentaje de los que ingresan a la secundaria superior es menos del 50% y de éstos menos de la mitad egresan.

Casi el 80% de los adultos trabaja en fábrica y casi el 5% de las familias recibe la ayuda por subsistencia (*seikatsu hogo*) cuando en los japoneses es del 1% (datos del 2005).

A propósito, la escuela primaria ICHO, ubicado en Izumi-Ku, ciudad de Yokohama, a 10 minutos en autobús de la estación Totsuka JR, de los 200 alumnos tiene 81 alumnos extranjeros donde 45 son vietnamitas. Hay otras nacionalidades como la china, camboyana,

laosiana, filipina, brasileña y peruana, por lo que el 38% de los alumnos es extranjera.

<http://www.edu.city.yokohama.jp/sch/es/icho/>

Han pasado casi 30 años desde que llegaron a estas tierras y se podría decir que tienen unos 10 años más que los peruanos y demás latinos que trabajan y viven en ámbitos muy similares. Se podría decir que conociendo un poco más a los vietnamitas los latinos también podrían aprender de las experiencias de este colectivo para superar mejor este proceso de adaptación e integración social de manera lo menos traumática posible.

En Vietnam, a pesar de ser considerado mano de obra barata y laboriosa se parecen bastante a los latinos, pues para ellos el trabajo no lo es todo y gustan de estar con su familia y amigos. Son hábiles en las tareas manuales y fabriles que requieren minuciosidad, pero no gustan de perseguir la "excelencia" como exigen los japoneses. Las mujeres son muy trabajadoras y casi todas tienen algún oficio o actividad comercial doméstico.

A pesar de recibir importantes inversiones del exterior aún tiene enormes problemas de logística, de infraestructura, de burocracia (exceso de trámites y corrupción), de falta de coherencia en las políticas de inversión, etc, pero están creciendo y desarrollándose como los demás países del Asia.

**Comunidad Vietnamita en Japón** Total: 32.485 (2006)  
Por prefecturas: Kanagawa 4.530, Hyogo 3.705, Aichi 3.273, Tokio 2.763, Saitama 2.714, Osaka 2.645, Shizuoka 1.746, Gunma 1.237, Chiba 1.110, Mie 863, etc.

Por visado se observa un incremento importante de estudiantes universitarios (2.472), estudiantes de pregrado (1.005), capacitación y entrenamiento (5.148), técnicos (790), actividades internacionales (256), etc. Los que viven desde un comienzo y ya tienen un arraigo en este país son un poco más de 15.000, aunque los que tienen la residencia permanente son unos 7.500.

## Vietnam-República Socialista

Superficie: 329.247 km<sup>2</sup> (el 88% de Japón).

Población: 83 millones

Capital: Hanoi (poblac. 3.4 millones) Idioma: Vietnamés

Religión: Budismo (80%).

Crecimiento económico: 8.5% (2007) PBI: 70.670 millones de US\$ PBI per cápita: US\$ 820

Índice Precio Consumidor: 12.6% (2007) Desocupación: 4.6% Reservas: 23.000 millones US\$

Deuda externa: 21.000 millones US\$ Exportaciones: 48.561 millones US\$ Importaciones: 48.500 millones

Exportaciones a Japón: 6.000 millones Importa de Japón: 6.100 millones

Vietnam exporta petróleo (17.5%), textiles y vestimentas (16%), calzados (8.2%), productos de mar (7.7%), productos de madera (5.0%), piezas para computación y partes electrónicas (4.4%), café (3.9%), etc

Japón es el segundo país cliente de sus exportaciones con 6.000 millones de dólares, pero el primer lugar lo ocupa Estados Unidos con un poco más de 10.000 millones. En tercer lugar está Australia y luego China, ambos con un poco más de 3.500 millones, respectivamente.

En cuanto a las importaciones, China con 12.500 millones es el principal proveedor, luego Singapur y Taiwán con 7.600 y 6.900 millones, respectivamente. Y en cuarto lugar está Japón con casi 6.200 millones. Luego le sigue Corea, Tailandia, Malasia y Hong Kong.

Proyectos de inversión japonesa: Unos 600, valuados en 6.300 millones US\$

Empresas japonesas instaladas: 555 Japoneses en Vietnam: 4.207

Convenio de Inversión: Vigente desde el año 2004

[http://www.jetro.go.jp/biz/world/asia/vn/basic\\_01/](http://www.jetro.go.jp/biz/world/asia/vn/basic_01/)

<http://www.mofa.go.jp/mofaj/area/vietnam/data.html>

### VIETNAM FESTIVAL 2008

<http://www.vietnamfes.jp/>

Este año festejan también los 35 años de relaciones diplomáticas entre ambos países.

Días 19, 20 y 21 de Setiembre de 2008

Lugar: Yoyogi Koen-Event Hiroba, Tokio.

Estac. Yoyogi Koen -Chiyoda Line, Estac. Harajuku JR,

Estac. Shibuya JR.

<http://www.vietnamfes.jp/access/index.html>

Vietnam Food Network "VETOMESHI ANNAI"

<http://v-f-n.com/>



### Instituciones:

- Listado de entidades vietnamitas residentes de Japón:  
[http://homepage1.nifty.com/Cafe\\_Saigon/jp02.htm](http://homepage1.nifty.com/Cafe_Saigon/jp02.htm)

-Nihon Vietnam Yuko Kyokai - Creado por los japoneses de la posguerra  
<http://www2.odn.ne.jp/vnpage/>

-Vietnam Kyokai -The Japan-Vietnam Association - Aprob. por gobierno de Japón  
<http://www.javn.or.jp/ecsv/front/bin/home.phtml>

-Nihon Vietnam Bunka Koryu Kyokai - Asoc. de Hombres de Negocios  
<http://www.jvca.or.jp/>

-G.A. Consultants - Servicio de ubicación laboral a becarios vietnamitas  
<http://www.gagr.co.jp/services/vietnamese.html>

### Medalla Olímpica y el rol de las escuelas y empresas en Japón

- Las aptitudes deportivas son descubiertas desde la escuela primaria.

- La participación en torneos y sus logros en la secundaria implican el primer paso a ser elegido.

- Las universidades y las empresas son las que "patrocinan" los entrenamientos.

Ha finalizado la Olimpiada de Pekín y el país anfitrión obtuvo 51 medallas de oro totalizando 100, si incluimos las de plata y cobre. En cantidad total solo le superó Estados Unidos con 110, pero en oro ha logrado más que nadie. Japón estuvo en el 8º lugar con 9 de oro, 6 de plata y 10 de cobre, totalizando 25 medallas, superado por Corea del Sur, Australia, Alemania y otros, la mayoría con amplia experiencia y buenos resultados en todas las olimpiadas.

Es interesante ver la cantidad de medallas que han obtenido los países participantes, analizar el PBI, el ingreso per cápita, el presupuesto de educación y salud pública, etc, y la forma en que organizan las diversas disciplinas del deporte para lograr ser elegidos atletas olímpicos y competir en este escenario internacional. Hay países que teniendo grandes limitaciones apuestan por un reducido número de disciplinas para lograr resultados muy puntuales, pues saben que es imposible competir en todas.

Viendo el número de medallas obtenidas de algunos países de América Latina se puede decir que Cuba está en la vanguardia con 24 (2-11-11), Brasil en segundo lugar con 15 (3-4-8), Argentina con 6 (2-0-4), México 3 (2-0-1), República Dominicana 2 (1-1-0), etc. Y hay un país caribeño, Jamaica, con 11 medallas, 6 de oro, 3 de de plata y 2 de cobre, destacándose en atletismo. Si incluimos a varios de los jamaicanos nacionalizados en el Reino Unido y los Estados Unidos en medallas de oro estaría entre los primeros del mundo.

En el caso de Japón, si bien hubo algunas disciplinas donde los entrenadores han sido extranjeros o extranjeros naturalizados, en líneas generales son japoneses y no es muy común ver extranjeros naturalizados o personas de color. En beisbol estuvo el joven Darvish, de padre iraní y madre japonesa. Y en tenis de mesa, el jugador Kan Yoh (Hang Yang, pronunciación en chino), de origen chino pero naturalizado japonés. Sin embargo, a medida que la integración de los alumnos de origen latinoamericano, unos 25.000 brasileños y 7.000 peruanos, para mencionar los que tienen de 5 a 14 años de edad, se da en las escuelas japonesas y logren



desarrollar sus aptitudes, no sería nada insólito ver en las próximas Olimpíadas algún "japonés" de origen brasileño o peruano que sea elegido atleta olímpico y represente al Japón en alguna disciplina.

Para eso es de suma importancia estar en el sistema educativo público de Japón y si realmente posee virtudes, aptitudes y capacidades muy destacables en alguna disciplina deportiva, la misma escuela, el mismo entrenador se encargará de "derivarlo" a las escuelas de "elite" de cada disciplina donde poseen los mejores equipamientos y entrenadores. Si se destaca en los torneos prefecturales o regionales o algunas de las nacionales, las mismas escuelas vienen a buscarlos. Y de esa manera, el "ascenso" a la secundaria superior (*koko*) se hace realidad y de allí a alguna universidad o empresa que quiera "patrocinar" al atleta. Algunos jugadores optan por entrar a una universidad y otros a equipos de firmas privadas para estar en ligas profesionales o semi-profesionales. Estos últimos, son atletas y empleados a la vez, suelen trabajar medio día en las labores administrativas y cobrar un salario por tiempo completo, con las debidas asignaciones ordinarias y toda una cobertura para el entrenamiento y la participación en torneos nacionales e internacionales. El equipo de softball femenino que obtuvo la medalla de oro, sus miembros son de diversas empresas privadas de renombre (Renasas Technology, Denso, Hitachi Software, Toyota Jido Oriki, Leoplace 21, etc.) y lo mismo sucede con los atletas de natación, de atletismo, judo, etc. Desde luego que las federaciones o asociaciones de cada disciplina también ocupan un rol importante, pero de hecho, la formación y capacitación de estos superatletas están en manos de las escuelas en primera instancia y luego, de las universidades y empresas. Y el Estado, además de ofrecer un subsidio para la participación en los Juegos Olímpicos acondiciona las infraestructuras necesarias, generalmente de manera indirecta, para la construcción de Centros de Entrenamiento y compra de equipamientos.

En tal sentido, para los niños y adolescentes latinos que viven en Japón es una oportunidad que está abierta y valdría la pena abrir camino en estos ámbitos, pues este tipo de logros implicaría el reconocimiento indiscutible del pueblo japonés.

Referencias de medallas obtenidas por países y por disciplinas:

<http://beijing.yahoo.co.jp/medal/>  
(en japonés)



### Las deudas también se heredan

**- Falleció mi marido y supe que nos han dejado una deuda de 3 millones de yenes.**

**¿Tenemos que pagarla?**

**- Se hereda los bienes y las deudas. Existe una modalidad judicial para no heredar las deudas.**

**- Hay que verificar cuidadosamente las deudas. No conviene demorarse mucho.**

**- Antes que declararse en quiebra agote las demás instancias de pago negociado.**

**- Al año unas 200.000 personas se declaran judicialmente en quiebra.**

La ley de herencia establece que los herederos heredan los bienes y las deudas, así que habrá que pagarla.

**Primero**, hay que verificar qué tipo de deudas son. Si es con un banco, con prestamistas o con un particular. También si existe alguna constancia de haber adquirido esas deudas. Si es con un banco es muy posible que lo haya adquirido con el *Card Loan* a cuenta, retirando dinero en negativo y pagando los intereses. Tal vez en algún momento haya adquirido, al menos en un comienzo unos 300.000 a 500.000 yenes y ese valor se haya incrementado por los intereses y préstamos posteriores. Lo importante es ir al banco para solicitar un detalle de esa deuda y el saldo a pagar.

**Luego**, si existe una deuda con alguna agencia prestamista, como ser Takefuji, Acom, Promise, etc, y firmas financieras de las tarjetas de crédito. También hay que solicitar el detalle y verificar si la tasa de interés está dentro de lo que marca la ley, dado que hay casos que exceden el 29.2% anual, principalmente si son prestamistas no autorizados. Algunas deudas, principalmente las bancarias, pueden estar dentro de lo que establece la Ley de Tasa de Interés Máximo Permitido (*risoku seigenho*) que fija una tasa del 20% para montos mínimos de 100.000 yenes, del 18% de 100.000 a 1 millón y del 15% para más de 1 millón de yenes.

Lo que se sugiere es, si los acreedores son varios, unificar la deuda en un solo lugar, puede ser a través de un banco o una gestión administrativa de un gestor judicial (*shiho shoshi*) o abogado (*bengoshi*). Obviamente esto implica costos administrativos importantes así que habría que ver si conviene o no contratar profesionales en esta materia y unificar vía banco.

**Lo importante es identificar las deudas contraídas.**

Luego, ver, por ejemplo, si las deudas del banco con el *Card Loan* tiene la cláusula de un seguro de vida limitado para cubrir esa deuda. Eso aliviaría parte o total de la deuda.

**Dado que el deudor está fallecido existen dos opciones.** Una, es renunciar a los bienes y también a las deudas. Es renunciar el derecho a la herencia ante el Tribunal de Familia realizando un simple trámite administrativo. Se denomina "*sozoku hooiki*". Hay que realizarlo en un plazo de 90 días desde que ha fallecido el deudor. Pasado dicho plazo no es posible ejercer este derecho.

Y en segundo lugar, una vez verificado los bienes, muebles e inmuebles, tanto de los que tiene en Japón como en el país de origen, ver si puede responder a la deuda. Lo que sí, el tiempo corre en contra por cuanto mes a mes se van acumulando la carga financiera de los intereses, así que la decisión y la respuesta debe ser rápida, sea para pagar la totalidad o una parte para aliviar la carga mensual. En estos casos, **es de vital importancia pagar la deuda de la tasa más alta para evitar un aumento insostenible en un mediano plazo.**

Como bien se sabe, **si son propietarios de un bien inmueble en Japón y existe una deuda hipotecaria,** la muerte del titular implica la automática e inmediata cancelación de la deuda con el seguro de vida adjunto a la hipoteca. Pero, las demás deudas hay que verlo con cuidado y verificar cada acreedor, pues si es un banco, puede embargar esa casa para evitar que sea transferido o vendido a terceros. Y si son particulares, es de vital importancia que los acreedores demuestren la existencia de esas deudas, sea a través de un contrato, de un memorandum o nota firmada, o un comprobante de depósito bancario donde se pueda dar constancia de que periódicamente el deudor estaba pagando una suma determinada.

**Al año, más de 200.000 personas se declaran en quiebra particular (*jiko hasan*) ante los tribunales,** pues se sobreendeudan por diversas razones y llegan a tal instancia que no pueden pagar más. Se dice que el 20% de los japoneses no tiene ahorros, cuya proporción es mucho mayor en los jóvenes de hasta 25 años y mayores de 60 años de edad, por lo que no es preocupante la cantidad de deudores en situación apremiante o en cuasi cesación de pagos.

En Japón también existe una ley concursal para particulares, pero existen instancias previas de mediación, de negociación para la reducción de intereses y capital, sistema de acuerdo con los acreedores, etc., a fin de que la quiebra personal sea la última instancia inevitable para salir de esa situación de deuda impagable.

## アルベルト 松本のコラム

### 全米日系博物館—DiscoverNikkeiコーナー

「南米の日系人、日本のラティーノ日系人」シリーズ

<http://www.discovernikkei.org/forum/ja/taxonomy/term/98>

"Los nikkei de América Latina y los nikkei latinos de Japón"

<http://www.discovernikkei.org/forum/es/taxonomy/term/99>

「誰のため、何のための”移民政策”なのか」2008年6月  
¿Para quiénes y para qué es la “política migratoria” en debate en Japón?

<http://www.discovernikkei.org/forum/ja/node/2668> (日本語)

<http://www.discovernikkei.org/forum/ja/node/2666> (Español)

### 近日、これらの内容が掲載予定：

「移民の誇りとアイデンティティー」2008年8月

"El orgullo y la identidad de los inmigrantes"

「移民1千万人も移民鎖国もナンセンス」2008年7月

"Discusión estéril en Japón: 10 millones de inmigrantes vs aislamiento"



### ARIEL ASSELBORN

コンサート日程：

<http://www.arielasselborn.com/concert/index.html>

10月には新アルバム

「大地に眠る歌」を発売！！  
Canto subterráneo

### RICKY RODRIGUEZのソロアルバム

<http://www.ac.auone-net.jp/~ricky/>

### ラテン文化センター CAFE Y LIBROS

<http://www.cafeylibros.com/cafeylibros-web/jp/index.htm>

### 第5回スペイン・ラテンアメリカ映画祭

"LATIN BEAT FILM FESTIVAL V"

<http://www.hispanicbeatfilmfestival.com/>

### キューバ映画「低開発の記憶」

<http://www.action-inc.co.jp/memorias/>

### 日本のスペイン語メディア：

International Press-Edición digital

<http://www.ipcdigital.com/default1.asp?descrIdioma=es>

Mercado Latino-Edición digital

<http://www.mercadolatino.jp/inicio.html>